|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ Басқармасының 07.07.2022 жылғы№3-0707-01 хаттамасына (шешіміне)қосымша, 07.11.2022 ж. № 3-1107-04 шешімімен енгізілген өзгерістер есепке алынған |  | Приложение к Протоколу (Решению) ПравленияАО «Банк ЦентрКредит»№ 3-0707-01 от 07.07.2022 г.c учётом изменений № 3-1107-04 от 07.11.2022 г. |

**«Банк ЦентрКредит» АҚ-та шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату шартының (Қосылу шартының) үлгі нысаны/**

**Типовая форма Договора купли и (или) продажи иностранной валюты**

**в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Мазмұны:** |  | **Содержание:** |
| **1-тарау.** Терминдер мен анықтамалар |  | **Глава 1.** Термины и определения. |
| **2-тарау.** Жалпы қағида |  | **Глава 2.** Общие положения. |
| **3-тарау.** Шарттың мәні |  | **Глава 3.** Предмет. |
| **4-тарау.** Қолма-қол шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату талаптары мен тәртібі |  | **Глава 4.** Условия и порядок покупки и (или) продажи наличной иностранной валюты. |
| **5-тарау.** Тараптардың құқықтары мен міндеттері |  | **Глава 5.** Права и обязанности Сторон. |
| **6-тарау.** Тараптардың жауапкершілігі |  | **Глава 6.** Ответственность Сторон. |
| **7-тарау.** Қорытынды қағида |  | **Глава 7.** Заключительные положения. |
| **1-тарау. Терминдер мен анықтамалар** |  | **Глава 1. Термины и определения** |
| 1. Шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату шартында (Қосылу шарты) (бұдан кейін – Шарт) және (немесе) оның қосымшаларында пайдаланылатын терминдер және (немесе) қысқартулар, егер Шарттың контексінен өзгеше тікелей туындамаса және (немесе) жекелеген тарауларында, тармақтарында, тармақшаларында, Шарттың бөліктерінде өзгеше белгіленбесе, әдет-ғұрыптарға, іскерлік айналымға және (немесе) Банктің ішкі нормативтік құжаттарына (бұдан кейін – ІНҚ) сәйкес Қазақстан Республикасының (бұдан кейін – ҚР) заңнамасында және (немесе) банк практикасында пайдаланылатын терминологиялар мен қысқартуларға сәйкес келеді. |  | 1. Термины и (или) сокращения, используемые в Договоре купли и (или) продажи иностранной валюты (договор присоединения) (далее – Договор) и (или) в приложениях к нему, имеют следующие значения, если иное прямо не вытекает из контекста Договора и (или) иное не установлено отдельными главами, пунктами, подпунктами, частями Договора, соответствуют терминологии и сокращениям, используемые в законодательстве Республике Казахстан (далее – РК) и (или) банковской практике согласно обычаям, делового оборота и (или) внутренних нормативных документов Банка (далее – ВНД). |
| 2. Термин және (немесе) қысқарту болмаған жағдайда, ҚР заңнамасын басшылыққа алу қажет. |  | 2. В случае отсутствия термина и (или) сокращения, необходимо руководствоваться законодательством РК. |
| **ҰБАҚ (ұялы байланыстың абоненттік құрылғысы)** – абонент берген ақпаратты беру немесе қабылдау үшін Электр байланысының сигналдарын қалыптастыратын және ұялы байланыс операторының желісіне қосылатын, қызмет көрсетілетін аумақ шеңберінде географиялық жағынан айқындалатын тұрақты орналасқан жері жоқ, ұялы байланыс желілерінде жұмыс істейтін жеке пайдаланылатын байланыс құралы. |  | **АУСС (абонентское устройство сотовой связи)** – средство связи индивидуального использования, формирующее сигналы электрической связи для передачи или приема заданной абонентом информации и подключаемое к сети оператора сотовой связи, не имеющее постоянного географически определяемого местоположения в рамках обслуживаемой территории, работающее в сетях сотовой связи. |
| **Банк –** «Банк ЦентрКредит» АҚ, оның филиалдары және (немесе) бірге алынған және әрқайсысы жеке-жеке бөлімшелері. |  | **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит», его филиалы и (или) подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **Веб-сайт / Интернет-ресурс –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік аты бар және интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды / өзге түрдегі) ақпарат. |  | **Веб-сайт / Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном / ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете. |
| **Шартқа жасалған өтініш / Қосылу туралы өтініш -** клиенттің электрондық немесе қағаз түрінде тіркелген, Банкке банктік қызмет көрсету бойынша құқықтық қатынастарды орнатуға және (немесе) жүзеге асыруға байланысты іс-әрекеттерді жасауға өкілеттік беретін жазбаша ерік білдіруі. |  | **Заявление к договору / Заявление о присоединении** – письменное волеизъявление клиента, зафиксированное в электронном или бумажном виде, предоставляющее полномочия Банку на совершение действий, связанных с установлением и (или) осуществлением правоотношений по банковскому обслуживанию. |
| **Клиент** –Банкпен шарт жасасқан заңды тұлға (филиал). |  | **Клиент** – юридическое лицо (филиал), заключившее с Банком Договор.  |
| **Жүйенің мобильді қосымшасы** – «BCC Business» жүйесінің мобильді жергілікті қосымшасы, онда клиент сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып, белгілі бір платформаның ҰБАҚ-дағы қолданбалы бағдарламамен өзара бірлесіп әрекет етеді. |  | **Мобильное приложение системы** – мобильное нативное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств. |
| **Операциялық күн** – Банк нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай нұсқауларды кері қайтарып алу туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі. |  | **Операционный день** – период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний. |
| **Ереже –** «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелер. |  | **Правила** – Правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит». |
| **Тізбе –** шарт жасасу үшін қажетті құжаттардың тізбесі. |  | **Перечень** – перечень документов, необходимых для заключения Договора. |
| **КЖТҚҚ** – «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының 28.08.2009 жылғы №191-IV заңы. |  | **ПОДФТ** – Закон Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» № 191-IV от 28.08.2009 г.  |
| **Тарифтер –** көрсетілетін қызметтері немесе шарт бойынша жасаған операциялары үшін алынатын қызметтер мен өнімдер бойынша банк комиссиясының мөлшері. Шекті тарифтерді Банктің уәкілетті органы бекітеді және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) электрондық мекенжайы бойынша интернет-ресурста орналастырылады. |  | **Тариф** – размер комиссии Банка по услугам и продуктам, взимаемой за оказываемые им услуги или совершаемые им операции по Договору. Предельные тарифы утверждаются уполномоченным органом Банка и размещаются на интернет-ресурсе по электронному адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **ҚР УМО** – Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органы. |  | **УГО РК** – уполномоченный государственный орган Республики Казахстан. |
| **2-тарау. Жалпы қағида** |  | **Глава 2. Общие положения** |
| 3. Шарт қолма-қол шетел валютасымен айырбастау операцияларын ұйымдастыру бойынша қызметті жүзеге асыру мақсатында клиентке шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату талаптары мен тәртібін айқындайды, сондай-ақ Тараптардың құқықтарын, міндеттерін, жауапкершілігін, сондай-ақ Банк пен Клиент арасындағы құқықтық қатынастардың өзге де ерекшеліктерін белгілейді. |  | **3.** Договор определяет условия и порядок купли и (или) продажи наличной иностранной валюты Клиенту для целей осуществления деятельности по организации обменных операций с наличной иностранной валютой, а также устанавливает права, обязанности, ответственность Сторон, а также иные особенности правоотношений между Банком и Клиентом. |
| 4. Шарт Қазақстан Республикасы АК-нің 389-бабының қағидаларына сәйкес жасалатын қосылу шарты болып табылады, Клиент (оның өкілі) оның талаптарын Банктің бөлімшесінде мөрімен растау арқылы қағаз тасымалдағышта өз қолымен қол қойған 1-қосымшаның (Шартқа қосылу туралы өтініш) негізінде жалпы шартқа қосылу арқылы ғана қабылдауы мүмкін.  |  | 4.Договор является договором присоединения, заключаемым в соответствии с положениями статьи 389 ГК РК, условия которого могут быть приняты Клиентом (его представителем) не иначе, как путём присоединения к Договору в целом на основании приложения 1 (Заявление о присоединении к Договору), подписанного на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка. |
| 5. Клиент (оның өкілі) 1-қосымшаға (Шартқа қосылу туралы өтініш) қол қоя отырып: |  | **5.** Клиент (его представитель) подписав приложение 1 (Заявление о присоединении к Договору) подтверждает, что: |
| 1) www.bcc.kz мекенжай бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Ережелердің, Шарттардың, Тарифтердің және тізбелердің талаптарын алдын ала оқығанын, түсінгенін және қандай да бір ескертулерсіз қабылдағанын, сондай-ақ Банктің Ережелердің, Шарттардың, Тарифтер мен Тізбенің талаптарына біржақты өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізуге құқығы бар екенін растайды. Ереженің, Шарттың, Тарифтердің және тізбенің талаптарына енгізілген өзгерістер және (немесе) толықтырулар [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында ақпарат орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және қолданылады; |  | **1)** предварительно прочитал, понял и без каких-либо замечаний и (или) возражений принял условия Правил, Договора, Тарифов и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), а также право Банка на одностороннее внесение изменений и (или) дополнений в условия Правил, Договора, Тарифов и Перечня. Изменения и (или) дополнения в условия Правил, Договора, Тарифов и Перечня, вступают в силу и действуют с момента размещения информации на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  |
| **2) Банкке:**  |  | **2)** предоставил Банку согласие: |
| – тиісті дәрежеде тексеру, Шарт жасасу, ҚР УМО-ға хабарлау және ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен қызмет көрсету үшін Клиенттің, Клиенттің құрылтайшысының және (немесе) басшысының дербес және өзге де деректерін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға және түзетуге (өзгерген жағдайда); |  | **–** на сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных учредителя и (или) руководителя Клиента и иных данных Клиента, из государственных и (или) не государственных баз данных, напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки Клиента, заключения Договора, уведомления УГО РК и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК и Договором; |
| - клиенттің (оның өкілінің) Шартқа қосылу туралы өтінішті қабылданғанын (Банктің белгісі) растау үшін Банктің атынан Банктің мөрімен бекітілген уәкілетті тұлғаның қолының факсимильді көшіру құралын Банктің пайдалануына; |  | **–** наиспользование Банком средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени Банка, скрепленного оттиском печати Банка, для подтверждения принятия (отметка Банка) Заявления о присоединении к Договору от Клиента (его представителя); |
| – валюта шот валютасына сәйкес келмейтін қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым түскен кезде, Банк белгілеген қолма-қол ақшасыз төлемді және (немесе) аударымды жасайтын күні валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып және тарифтерге сәйкес айырбастау үшін комиссияны ұстай отырып, айырбастауды жүзеге асыру арқылы шот валютасымен соманы есептеуге;  |  | **–** на зачисление суммы в валюте счёта путём осуществленияеё конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения безналичного платежа и (или) перевода, установленного Банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с Тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счёта; |
| – Тариф пен Шартқа сәйкес Банк қызметтерінің ақысын төлеуге. Тараптар арасындағы есеп айырысулар Шартқа қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің ағымдағы шотын тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі; |  | **–** на оплату услуг Банка согласно Тарифа и Договору. Расчёты между Сторонами производятся путём прямого дебетования текущего счёта Клиента, указанного в Заявлении о присоединении к Договору; |
| **–** валюталық операция (қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым) бойынша ақпаратты ҚР МКҚ-ға беруге. Берілген келісім шарт шеңберінде шот бойынша жүзеге асырылатын ұлттық және (немесе) шетел валютасындағы қолма-қол ақшасыз төлемдерге және (немесе) аударымдарға қолданылады; |  | **–** на передачу в УГО РК информации по валютной операции (безналичный платёж и (или) перевод). Предоставленное согласие распространяется на безналичные платежи и (или) переводы в национальной и (или) иностранной валюте, осуществляемые по счёту в рамках Договора; |
| **–** сенім білдірілген тұлғаға сенімхатты ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеруге; |  | **–** на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности поверенному, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение Банка) в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и Договором; |
| **–** ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхатты ұсынған жағдайда, сенім білдірілген тұлғаның Клиенттің шоты бойынша банк операцияларын жүргізуінен бас тартуға; |  | **–** наотказ поверенному в проведении банковских операций по счёту Клиента в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям законодательства РК; |
| **–** сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезеңде сенім білдірілген тұлғаның тапсырмасымен Клиенттің шоты бойынша банк операцияларын жүзеге асырмауға,  |  | **–** нанеосуществление банковских операций по счёту Клиента по поручению поверенного, напериод проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности; |
| **–** Банктің Клиентке хат-хабарды почта және (немесе) курьерлік қызметтер арқылы қағаз жеткізгіште жолдауына, Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған жағдайда, электрондық нысанда жіберуге; |  | **–** на направление Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе посредством почтовых и (или) курьерских служб, при отсутствии технической возможности у Банка направить в электронной форме;  |
| **–** Банк Клиентке хат-хабарламаларрды қағаз тасымалдағышта жіберген кезде пошта және (немесе) курьерлік қызметтердің қызметтеріне төлем жасауға;  |  | **–** на оплату услуг почтовых и (или) курьерских служб при отправке Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе; |
| **–** Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен Банк алдындағы қолданыстағы берешек мөлшерінде ақшаны кез келген валютамен алу, тарифтерге сәйкес Банк қызметтеріне ақы төлеу, ақшаны қате қолма-қол ақшасыз аудару, үшінші тұлғалардың нұсқаулары үшін төлем құжатын пайдалана отырып, Банкте ашылған шотты және өзге де банктік шоттарын тікелей дебеттеу. Банкте ашылған шотта және өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, Банктің тиісті шет мемлекеттің заңнамасында Банк алдындағы берешегі мөлшерінде кез келген валютамен ақшаны алу үшін төлем құжатын ұсынуға жол берілген жағдайларда, төлем құжатын пайдалана отырып немесе одан тыс жерлерде ҚР аумағындағы ЕДБ-де ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеуге құқылы; |  | **–** на прямое дебетование счёта и иных банковских счетов, открытого (-ых) в Банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком, оплаты услуг Банка согласно Тарифам, ошибочного безналичного зачисления денег, указания третьих лиц, в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и Договором. В случае отсутствия денег на счёте и иных банковских счетов, открытых в Банке, Банк вправе прямо дебетовать банковские счета Клиента, открытые в БВУ на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком; |
| **–** ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты жабуға және шоттан нотариустың депозитіне ақша қалдығын аударуға келісімін берді. |  | **–** на закрытие счёта и перечисление остатка денег со счёта на депозит нотариуса в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и Договором. |
| 3) Клиенттің және (немесе) өкілдердің өзі резиденттік елінің заңнамасында және (немесе) құрылтай құжаттарында белгіленген тәртіппен және талаптармен Шарт жасасуға және (немесе) оны орындауға қажетті өкілеттіктері және (немесе) құқықтары болады; |  | 3)Клиент и (или) представитель имеют необходимые полномочия и (или) права на заключение и (или) исполнение Договора в порядке и на условиях, установленным законодательством страны своего резидентства и (или) учредительными документами; |
| 4) Клиент өзінің резиденттік елінің заңнамасына сәйкес құрылған және (немесе) тіркелген; |  | 4)Клиент создан и (или) зарегистрирован в соответствии с законодательством страны своего резидентства; |
| 5) Шартқа қосылу туралы өтініште және (немесе) Шарттың қосымшаларында көрсетілген мәліметтер (ақпарат) толық және шынайы болып табылады; |  | 5) сведения (информация) указанные в Заявлении о присоединении к Договору и (или) приложениях к Договору, является полной и достоверной; |
| 6) Ережелердің, Шарттың, Тарифтердің және Тізбенің талаптарын қабылдау фактісін растау мақсатында өз еркімен және өз бастамасымен құжаттарға Банк белгілеген нысан бойынша қол қояды және Банкте шарт жасасады; |  | 6) добровольно по собственной инициативе и волеизъявлению подписывает документы по форме, установленной Банком и заключает Договор в Банке, с целью подтверждения факта принятия условий Правил, Договора, Тарифов и Перечня; |
| 7) Банк Клиент қол қойған Шартқа қосылу туралы өтінішті қабылдаған сәттен бастап Шарт жасалған болып есептеледі; |  | 7) Договор считается заключенным с момента принятия Банком подписанного Клиентом Заявления о присоединении к Договору; |
| 8) Банкпен Шарт жасасу Клиент тарапы болып табылатын шарттарға, оның құрылтай құжаттарына және Клиент ҚР және (немесе) өзінің резиденттік елінің заңнамасында сақтауға міндетті немесе оған қолданылатын өзге де талаптарға қайшы келмейді және (немесе) қайшы келмейтін болады;  |  | 8)заключение Договора с Банком не противоречит и (или) не будет противоречить договорам, стороной которых является Клиент, его учредительным документам и иным требованиям, которые Клиент обязан соблюдать или применимы к нему законодательством РК и (или) страны своего резидентства; |
| 9) Егер Банкте Шартқа қосылу туралы қол қойылған өтініш болса, Шарттың оқылмағандығының, түсінілмегендігінің, қабылданбағандығының және жасалғандығының дәлелі ретінде Шартта қойылған қолдың жоқтығына сілтеме жасауға құқығы жоқ;  |  | 9) не вправе ссылаться на отсутствие подписи в Договоре как доказательство того, что Договор не был им прочитан, понят, принят и заключён, если у Банка имеется подписанное Заявление о присоединении к Договору; |
| 10) келісім аясында талап етілетін және (немесе) жасалған хабарламаларды, хабарларды, хаттарды, сауалдарды Клиент Банкке жазбаша нысанда беретін болады; |  | 10) уведомления, сообщения, письма, запросы, требуемые и (или) составленные в рамках договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме; |
| 11) Клиент және (немесе) өкіл ҚР заңнамасының және (немесе) Шарттың талаптарын және (немесе) шарттарын орындайды және (немесе) орындайтын болады;  |  | 11) Клиент и (или) представитель выполняют и (или) будут выполнены требования и (или) условия законодательства РК и (или) Договора; |
| 12) валюталық бақылауды немесе валюталық шектеулерді, сондай-ақ салықтарды және (немесе) шоттағы ақшаға және (немесе) оларды пайдалану операцияларына қолданылуы мүмкін міндетті төлемдерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, шетелдік валютаға қатысты ҚР және (немесе) шет мемлекеттің заңнамасында белгіленген шектеулерге байланысты туындауы мүмкін шетел валютасында шот ашуға және жүргізуге байланысты тәуекелді қабылдайды; |  | 12)принимает риск, связанный с открытием и ведением счёта в иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными законодательством РК и (или) иностранного государства, в отношении иностранной валюты, включая, но, не ограничиваясь, введением валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов и (или) иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на деньги, находящиеся на счёте и (или) операции с их использованием; |
| 13) валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке ҚР валюталық заңнамасына сәйкес ұсынылуға талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; |  | 13)при осуществлении валютных операций обязан предоставить в Банк требуемые к представлению в соответствии с валютным законодательством РК документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции; |
| 14) ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жауапкершілікпен, валюталық бақылау агентінің функцияларын жүзеге асыру, ҚР УМО-ның, шетелдік салық органдарына және (немесе) агенттерге ҚР заңнамасында және халықаралық келісімдерде белгіленген ақпаратты беруге қатысты Банктің міндеттерімен, сондай-ақ Клиент жол берген ҚР заңнамасын бұзушылықтар туралы ҚР УМО-ның Банктің хабардар етуімен танысты; |  | 14)ознакомлен с ответственностью за нарушение законодательства РК, обязанностях Банка в части осуществления функций агента валютного контроля, предоставления информации УГО РК, иностранным налоговым органам и (или) агентам, установленных законодательством РК и международными соглашениями, а также уведомления Банком УГО РК о нарушениях законодательства РК, допущенных Клиентом; |
| 15) Банк олар үшін өзге үлгі талаптарды (формулярларды) көздеген жеке тұлғаларға Шарт қолданылмайды; |  | 15)договор не распространяется на физических лиц, для которых Банком предусмотрены иные типовые условия (формуляры);  |
| 16) Банк пен Клиент бірлесіп Тараптар, ал әрқайсысы жеке-жеке Тарап деп атала алады; |  | 16) Банк и Клиент совместно могут именоваться – Сторонами, а каждый в отдельности – Стороной; |
| 17) ағымдағы шоттан қолма-қол ақшаны алу жөніндегі кассалық операция Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген сомалардың шекті мөлшерлерінде жүзеге асырылады; |  | 17)кассовая операция по снятию наличных денег с текущего счёта осуществляется в предельных размерах сумм, установленных законодательством РК; |
| 18) кассалық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылуы талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін кассалық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде кассалық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; |  | 18)при осуществлении кассовых операций обязан предоставить в Банк требуемые к представлению в соответствии с законодательством РК документы, касающиеся проводимых через Банк кассовых операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации кассовой операции; |
| 19) кассалық операцияларды жасайтын кезде ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жауапкершілікпен танысқан және тәуекел етеді. |  | 19) ознакомлен с ответственностью и принимает риск за нарушение законодательства РК при совершении кассовых операций. |
| **3-тарау. Шарттың мәні**  |  | **Глава 3. Предмет** |
| 6. Шарт бойынша Банк шартта айқындалған талаптармен және тәртіппен Клиентке шетел валютасын сатып алуға және (немесе) сатуға міндеттенеді. |  | 6.По договору Банк обязуется купить и (или) продать Клиенту иностранную валюту на условиях и в порядке, определенным Договором. |
| 7. Шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату ҚР валюталық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады. |  | 7.Купля и (или) продажа иностранной валюты осуществляется в соответствии с валютным законодательством РК. |
| **4-тарау. Қолма-қол шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату талаптары мен тәртібі** |  | **Глава 4. Условия и порядок покупки и (или) продажи наличной иностранной валюты** |
| 8. Клиент айырбастау операцияларын Банктің операциялық күні ішінде Банкте ұлттық және шетел валютасымен ашылған ағымдағы шотты пайдалана отырып, жүйенің ҰБАҚ-ғы мобильдік қосымшасы арқылы жүзеге асырады. |  | 8. Обменные операции осуществляются Клиентом посредством мобильного приложения системы на АУСС с использованием открытого в Банке текущего счёта в национальной и иностранной валюте, в течение операционного дня Банка.  |
| 9. Ағымдағы шотқа ақша қабылдауды және есепке алуды немесе ағымдағы шоттан ақша беруді қамтитын қолма-қол ақшамен жасалатын кассалық операцияларды Банк ағымдағы шот болған кезде Қазақстан Республикасының заңнамасында және Банктің ІНҚ-да белгіленген тәртіппен жүзеге асырады. |  | 9.Кассовые операции с наличными деньгами, включающие в себя приём и зачисление денег на текущий счёт либо выдачу денег с текущего счёта, осуществляются Банком при наличии текущего счёта в порядке, установленном законодательством РК и ВНД Банка. |
| **5-тарау. Тараптардың құқықтары мен міндеттері**  |  | **Глава 5.** **Права и обязанности сторон** |
| 10.Банктің құқықтары:  |  | 10.Банк вправе: |
| 1) Клиенттен (оның өкілінен) клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды ұсынуды, сондай-ақ салықтық резиденттігі, КЖТҚҚ шеңберінде жасалатын операциялардың қызмет түрі және қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді ұсынуды талап ету;  |  | 1)требовать от Клиента (его представителя)представления сведений и документов, необходимых или достаточных для идентификации Клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| 2) Клиентті тиісті дәрежеде тексеру, Шарт жасасу, ҚР УМО-ға хабарлау және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен қызмет көрсету үшін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы құрылтайшының және (немесе) басшының дербес және өзге де деректерін жинауды, өңдеуді, сақтауды, алмасуды және түзетуді (өзгерген жағдайда) жүзеге асыру;  |  | **2)** осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя из государственных и (или) не государственных баз данных напрямую и (или) через третьих лиц для надлежащей проверки Клиента, заключения Договора, уведомления УГО РК и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК; |
| 3) Клиенттен (оның өкілінен) Банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде ҚР валюталық заңнамасына сәйкес валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды талап ету; |  | 3)требовать от Клиента(его представителя)документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции, при осуществлении валютных операций в соответствии с валютным законодательством РК;  |
| 4) Клиенттің ҚР заңнамасын, ҚР УМО шешімдерін, криптовалютаны (оның ішінде Шарт бойынша Банк қызметтеріне ақы төлеу бойынша берешегі болған кезде) бұзғанын куәландыратын фактілер болған кезде банктік қызмет көрсетпеу (оның ішінде төлем құжаттарын орындамау); |  | 4)не осуществлять банковское обслуживание (в т.ч. не исполнять платёжные документы) при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом законодательства РК, решений УГО РК, криптовалютой (в т.ч. при наличии задолженности по оплате услуг Банка по Договору);  |
| 5) төлемдерді және (немесе) аударымдарды шетел валютасымен: |  | 5) исполнять платежи и (или) переводы в иностранной валюте: |
| – Банкте ашылған шоттар арасында 1 (бір) операциялық күн ішінде; |  | – в течение 1 (одного) операционного дня между счетами, открытыми в Банке;  |
| – халықаралық шоттар арасында 3 (үш) операциялық күн ішінде орындау.  |  | – в течение 3 (трёх) операционных дней международные. |
| 6) операция жүргізілген сәттен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде Клиенттен шағым түспесе, шот бойынша аударым операциясын санкцияланған деп есептеу; |  | 6) считать переводную операцию по счёту санкционированной, если в течение 35 (тридцати пяти) календарных дней с момента проведения не поступит претензия Клиента; |
| 7) қолма-қол ақшаны алатын кезде клиенттен ақша беруді болжаған күнге дейін 1 (бір) күн бұрын кассаға өтінім беруді талап ету; |  | **7)** требовать от Клиента представления кассовой заявки за 1 (один) день до предполагаемой даты выдачи денег, при снятии наличных денег; |
| 8) Клиент ұсынған мәліметтердің дұрыстығын тексеру мүмкін болмаған немесе Клиент өзі (өзінің өкілі) және бенефициарлық меншік иесі туралы деректерді жаңарту үшін қажетті мәліметтер мен ақпаратты ұсынбаған жағдайда, сондай-ақ клиентке қызмет көрсету процесінде клиент іскерлік қатынастарды Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе КЖТҚҚ және Банктің ішкі құжаттарында көзделген терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланады деген күдік туындаған жағдайда, клиентпен іскерлік қарым-қатынасты тоқтату;  |  | 8)прекратить деловые отношения с Клиентом в случае невозможности проверки достоверности предоставленных Клиентом сведений либо непредставления Клиентом сведений и информации, необходимых для обновления данных о Клиенте (его представителе) и бенефициарном собственнике, а также в случае возникновения в процессе обслуживания Клиента подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или финансирования терроризма, предусмотренных ПОДФТ и внутренними документами Банка; |
| 11. Банктің міндеттері:  |  | 11. Банк обязуется: |
| 1) клиентті (оның өкілін) Шартта көзделген тәртіппен Ережелердің, Шарттың, Тарифтердің және тізбенің талаптарымен таныстыру; |  | 1)ознакомить Клиента (его представителя) с условиями Правил, Договора, Тарифов и Перечня в порядке, предусмотренном Договором; |
| 2) Клиентке Шартта көзделген тәртіппен Ережелердің, Шарттың, тарифтер мен Тізбенің талаптарына өзгерістер және (немесе) толықтырулардың енгізілгені туралы хабарлау;  |  | 2)уведомлять Клиента о внесении изменений и (или) дополнений в условия Правил, Договора, Тарифов и Перечня в порядке, предусмотренном Договором; |
| 3) банктік операцияларды ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес жүзеге асыру; |  | 3)осуществлять банковские операции в соответствии с законодательством РК и Договором; |
| 4) клиенттің нұсқауларын Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде орындау. |  | 4)исполнять указания Клиента в порядке и сроки, установленные законодательством РК. |
| 12.Клиенттің құқықтары:  |  | 12.Клиент вправе: |
| 1) www.bcc.kz мекенжай бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Ережелердің, Шарттың, Тарифтердің және тізбенің талаптарымен алдын ала танысу; |  | 1)предварительно ознакомится с условиями Правил, Договора, Тарифов и Перечня, размещёнными на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 2) Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен өз атынан үшінші тұлғаларға банк операцияларын жасауға сенім білдіру; |  | 2)доверять совершение банковский операций от своего имени третьим лицам, в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и Договором; |
| 3) банк операцияларын ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес жасау; |  | 3) совершать банковские операции в соответствии с законодательством РК и Договором; |
| 13.Клиенттің міндеттері: |  | 13.Клиент обязуется:  |
| 1) Банкке Клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау, сондай-ақ салықтық резиденттігі, қызмет түрі және КЖТҚҚ аясында жасалатын операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді ұсыну үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды беру;  |  | 1) предоставить Банку сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| 2) Банк операцияларын Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шартқа сәйкес жүзеге асыру.  |  | 2)осуществлять банковские операции в соответствии с законодательством РК и Договором. |
| **6-тарау. Тараптардың жауапкершілігі**  |  | **Глава 6. Ответственность сторон** |
| 14. Шартқа сәйкес мәмілелер жасауға байланысты Тараптар бір-біріне беретін ақпаратты Тараптар конфиденциалды ақпарат деп таниды. Мұндай ақпаратты ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес беру жағдайларын қоспағанда, мұндай ақпарат толық немесе ішінара жария етуілмеуі тиіс. Сондай-ақ Тараптардың екінші Тараптың жазбаша келісімі болған жағдайда конфиденциалды ақпаратты жария етуге құқығы бар.  |  | 14.Информация, передаваемая сторонами друг другу в связи с совершением сделок в соответствии с Договором, признаётся сторонами конфиденциальной. Такая информация не подлежит разглашению полностью или частично, за исключением случаев предоставления такой информации в соответствии с требованиями законодательства РК. Стороны также вправе раскрывать конфиденциальную информацию при условии наличия письменного согласия другой Стороны. |
| 15. Шарттың 6-тарауының ережелері жалпыға қолжетімді ақпаратқа және ҚР заңнамасына сәйкес коммерциялық құпия болып табылмайтын ақпаратқа қолданылмайды. |  | 15. Положения главы 6 Договора не распространяются на общедоступную информацию и информацию, которая в соответствии с законодательством РК не может составлять коммерческую тайну. |
| 16. Тарап шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер осылай орындамау Тарап болжай да, алдын ала да алмайтын төтенше сипаттағы оқиғалар нәтижесінде шарт жасалғаннан кейін туындаған дүлей күштіжағдайлардың салдары болып табылса, жауапкершіліктен босатылады. Төтенше сипаттағы мұндай оқиғаларға: өрт, су тасқыны және табиғаттың өзге де құбылыстары, әскери іс-қимылдар, жаппай тәртіпсіздіктер, террористік актілер, сондай-ақ ақпараттық жүйелердегі іркілістер (техникалық ақаулар), электр энергиясын өшіру, халықаралық санкцияларды қабылдау және басқалар жатады. |  | 16. Сторона освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить, разумными мерами. К таким событиям чрезвычайного характера относятся: пожар, наводнение и иные явления природы, военные действия, массовые беспорядки, террористические акты, а также сбои (технические неполадки) в информационных системах, отключение электроэнергии, принятия международных санкций и другие. |
| **7-тарау. Қорытынды қағида**  |  | **Глава 7. Заключительные положения** |
| 17. Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Шарт Тараптар ол бойынша өз міндеттемелерін толық орындағанға дейін мерзімсіз уақытқа қолданыста болады.  |  | 17. Договор действует бессрочно до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) Договором. |
| 18. Шарт:  |  | 18. Договор может быть расторгнут: |
| 1) Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Клиенттің Шартқа қосылу туралы өтінішінің негізінде; |  | 1) на основании Заявления о присоединении к Договору Клиента, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) Договором; |
| 2) Шарттың қолданыс мерзімі тоқтатылған немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен оны орындаудан бас тартылған жағдайларда, Банк Шартты өз бетінше бұзуы мүмкін.  |  | 2) самостоятельно Банком в случаях прекращения действия либо отказа от исполнения Договора в порядке, предусмотренном законодательством РК. |
| 19. Шартқа байланысты және оған байланысты туындайтын даулы мәселелер және (немесе) келіспеушіліктер Тараптардың бірі екінші Тараптан жазбаша нысанда шағымын алған кезден бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде келіссөздер арқылы шешілуі тиіс. |  | 19. Споры и (или) разногласия, возникающие в связи и по поводу Договора, подлежат разрешению путём переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения одной из Сторон претензии от другой Стороны в письменной форме. |
| 20. Егер даулы мәселелер мен келіспеушіліктер келіссөз арқылы шешілмейтін болса, олар ҚР заңнамасына сәйкес соттың түпкілікті шешуіне беріледі. |  | 20.Если споры и разногласия не могут быть решены путём переговоров, они подлежат окончательному разрешению судом в соответствии с законодательством РК. |
| 21. Тараптар Шартта көзделмеген жағдайларда ҚР заңнамасын басшылыққа алады. |  | 21. Стороны руководствуются законодательством РК в случаях, не предусмотренных Договором. |
| 22. Шарттың қосымшалары жазбаша нысанда жасалған, оған Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлерімен (бар болса) бекіткен жағдайда жарамды болады. |  | 22. Приложения к Договору действительны, если составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными на это представителями Сторон и скреплены печатями (при наличии). |
| 23. Банктің деректемелері:  |  | 23. Реквизиты Банка: |
| A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Медеу ауданы, әл-Фарабидаңғылы, 38; |  | A25D5G0, Республика Казахстан г. Алматы, Медеуский район, проспект Аль-Фараби, 38; |
| БСН 980640000093 |  | БИН 980640000093 |
| ҚР ҰБ-ғы ЖСК KZ65125KZT1001300224  |  | ИИК KZ65125KZT1001300224 в НБ РК |
| БСК KCJBKZKX |  | БИК KCJBKZKX |
| Веб-сайт [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz)  |  | Веб-сайт [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz)  |
| E-mail info@bcc.kz  |  | E-mail info@bcc.kz  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату шартына (Қосылу шарты) жасалған** **1-қосымша** |  | **Приложение 1****к Договору купли и (или)** **продажи иностранной валюты****(договор присоединения)** |

|  |
| --- |
| **Шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату шартына (Қосылу шарты)** **ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ/ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ****к Договору купли и (или) продажи иностранной валюты (договор присоединения)** |
| **1. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР /ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ** |
| **Клиент** |
| Атауы/Наименование: |  |
| БСН/БИН: |  |
| Заңды/нақты мекенжайы/Юридический / фактический адрес: |  |
| Телефон / e-mail: |  |
| **Клиенттің басшысы/Руководитель Клиента** |
| Аты-жөні/ФИО: |  |
| ЖСН/ИИН: |  |
| Құжаты ж/к/Документ у/л: |  |
| Өкілеттік негіздері:/Основания полномочий: |  |
| Телефон / e-mail: |  |
| **Айырбастау пункті/Обменный пункт** |
| Атауы/Наименование: |  |
| Заңды/нақты мекенжайы/Юридический / фактический адрес: |  |
| Телефон / e-mail: |  |
| **Клиенттің уәкілетті тұлғасы /Уполномоченное лицо клиента**  |
| Аты-жөні/ФИО: |  |
| ЖСН/ИИН: |  |
| Құжаты ж/к/Документ у/л: |  |
| Өкілеттік негіздері:/Основания полномочий: |  |
| Телефон / e-mail: |  |
| **2. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР/ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| Осы өтінішке қол қоя отырып, Клиент [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Ережелердің, Шарттың, Тарифтердің және тізбенің талаптарымен танысқанын және онымен келісетінін растайды. /Подписывая настоящие Заявление, Клиент подтверждает, что ознакомлен и согласен с условиями Правил, Договора, Тарифов и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  |
| **3. КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ/ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** |
| Лауазымы және аты-жөні/Должность и Ф.И.О.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. (болған жағдайда/при наличии): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шетел валютасын сатып алу және (немесе) сату шартына (Қосылу шарты) жасалған** **2-қосымша** |  | **Приложение 2****к Договору купли и (или)** **продажи иностранной валюты****(договор присоединения)** |

|  |
| --- |
| **ӨТІНІМ/ЗАЯВКА** |
| **1. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР /ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ** |
| **Клиент** |
| Атауы/Наименование: |  |
| БСН/БИН: |  |
| **Клиенттің уәкілетті тұлғасы /Уполномоченное лицо Клиента**  |
| Аты-жөні/ФИО: |  |
| ЖСН/ИИН: |  |
| Құжаты ж/к/Документ у/л: |  |
| Өкілеттік негіздері:/Основания полномочий: |  |
| **2. ӨТІНІШ/ХОДАТАЙСТВО** |
| Банктен \_\_\_\_\_\_\_\_\_ валютасымен \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ мөлшерінде қолма-қол ақша беруді өтінемін. / Прошу Банк выдать наличные деньги в валюте: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **3. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР/ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| Осы өтінімге қол қоя отырып, Клиент www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Ережелерді, Шарттың, Тарифтердің және тізбенің талаптарымен танысқанын және онымен келісетінін, сондай-ақ 2-бөлімде көрсетілген қолма-қол ақшаны алғанын растайды./Подписывая настоящую Заявку, Клиент подтверждает, что ознакомлен и согласен с условиями Правил, Договора, Тарифов и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), а также подтверждает получение наличных денег, указанных в разделе 2.  |
| **3. КЛИЕНТТІҢ ҚОЛЫ/ПОДПИСЬ КЛИЕНТА** |
| Лауазымы және аты-жөні/Должность и Ф.И.О.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.О./М.П. (болған жағдайда/при наличии): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |